

Le congrès mondial de l'Association Internationale d'Orientation Scolaire et Professionnelle est l'occasion pour l'ONISEP de renouveler son partenariat avec l'AIOSP, en éditant un glossaire de l'orientation actualisé en quatre langues.

L'évolution de l'orientation, problématique essentielle au coeur de l'éducation tout au long de la vie, nécessitait une mise à jour de cet outil de travail indispensable à tous les professionnels de l'orientation.

Sa réalisation a réuni, dans une collaboration fructueuse, une équipe d'experts anglais, français, allemands, espagnols, et une équipe de l'ONISEP.

En privilégiant l'édition sur cédérom du glossaire 2001, et ses déclinaisons sur Internet, l'ONISEP a voulu favoriser un support facilitant une large communication entre les praticiens des divers pays.

En France, le glossaire de l'orientation fait partie de la collection « Références » de l'ONISEP, regroupant des documents ressources à destination de l'ensemble des acteurs de l'orientation.

Je suis convaincu que l'ONISEP pourra ainsi contribuer à faire du glossaire 2001 un réel outil de communication et de référence favorisant les échanges tant nationaux qu'internationaux entre praticiens et chercheurs.

Jérôme Chapuisat

Recteur d'Académie  
Directeur de l'ONISEP

**AIOSP**

Association Internationale d'Orientation Scolaire et Professionnelle

**IAEVG**

International Association for Educational and Vocational Guidance

**IVSBB**

Internationale Vereinigung für Schul-und Berufsberatung

**AIOEP**

Asociación Internacional de Orientación Educativa y Profesional

**AIOSP - Association Internationale d'Orientation Scolaire et professionnelle****IAEVG - International Association for Educational and Vocational Guidance****IVSBB - Internationale Vereinigung für Schul-und Berufsberatung****AIOEP - Asociación Internacional de Orientación Educativa y Profesional**

---

Honorary President

Donald E. Super, USA

President  
Président

Bernhard Jenschke, Germany

---

Vice Présidents  
Vice-presidents

Bryan Hiebert, Canada  
Peter Plant, Danmark  
Elvira Repetto, Spain

---

Secretary general  
Secrétaire général

Linda Taylor, England

Treasurer  
Trésorière

Lyn Barham, England

Board of directors  
Conseil d'administration

Diana Aisenson, Argentina  
Jean-Luc Brun, France  
Naoki Tsukuda, Japan  
Raoul Van Esbroek, Belgium  
Lester Oakes, New Zealand  
Marck Savikas, USA

## **Qu'est-ce que l'AIOSP ?**

L'Association Internationale d'Orientation Scolaire et Professionnelle représente des individus, des associations nationales et régionales et inter-régionales qui oeuvrent dans le champ de l'orientation scolaire et professionnelle.

## **Les Missions de l'AIOSP**

### **Objectif de l'orientation**

Le but de l'orientation scolaire et professionnelle est d'accompagner les élèves, les étudiants et les adultes à prendre leurs décisions en matière d'étude et de profession. Ceci s'actualise en les aidant à :

- mieux se connaître et avoir une meilleure image de soi
- entretenir de bonnes relations avec les autres
- élever leur niveau de qualification
- formuler des projets d'études et de formation professionnelle pertinents
- ouvrir leur choix d'orientation
- accéder sans discrimination de genre à des parcours de formation identiques
- s'adapter et à s'intégrer à la société et au marché du travail.

### **En conséquence, la mission de l'AIOSP consiste à :**

- veiller à ce que toutes les personnes qui demandent une orientation scolaire et professionnelle puissent recevoir des services d'orientation l'aide d'un professionnel compétent et reconnu
- recommander une qualité de base des services à offrir aux étudiants et aux adultes
- recommander la formation de base et les autres titres de compétence que tous les conseillers d'orientation scolaire et professionnelle devraient avoir
- inciter les gouvernements à promouvoir ou à créer un organisme, une institution ou un bureau chargé des fonctions suivantes :
  - élaborer et mettre à jour des politiques sur la prestation de services d'orientation scolaire et professionnelle
  - offrir des programmes de formation et d'éducation permanente aux conseillers
  - élaborer et développer des méthodes et du matériel d'orientation appropriés et efficaces
  - assurer la recherche et le développement pour créer de nouveaux moyens d'orientation scolaire et professionnelle meilleurs et plus complets
  - établir des méthodes appropriées d'évaluation de l'orientation
  - encourager la sensibilisation du public à la protection de l'intégrité individuelle en ce qui concerne les services rendus par des intervenants en orientation scolaire et professionnelle, qui adhèrent à un code public de déontologie et appartiennent à un organisme indépendant et intègre à qui le public peut présenter des griefs.

## **Publications**

Les nouvelles de l'AIOSP sont publiées régulièrement en anglais, français, espagnol et allemand.

Une revue scientifique est publiée ; « *The International Journal for Educational and Vocational Guidance* »

Une collaboration est établie avec l'UNESCO pour la rédaction de brochures.

## **What is IAEVG ?**

The International Association for Educational and Vocational Guidance (IAEVG) represents individuals and national and regional associations concerned with educational and vocational guidance in all continents.

## **The Mission of IAEVG**

### ***Aims of Guidance***

The aims of educational and vocational guidance are to assist students and adults in making their personal decisions about learning and work. This is achieved by helping people to:

- understand and appreciate their skills and abilities
- relate effectively with others
- explore career alternatives
- develop appropriate plans for educational and career management
- promote better vocational qualifications at all levels
- contribute to equal access for girls and women in education and work
- integrate successfully in society and the labour market

### ***Therefore, the Mission of IAEVG is to:***

- advocate that all people who need and want educational and vocational guidance and counselling can receive it from a competent and recognised professional
- recommend a basic quality standard of service to be provided to students and adults
- recommend the minimum training and other qualifications that all counsellors in educational and vocational guidance should have
- promote training and continuing education programs for counselling and guidance practitioners
- assist in the preparation of appropriate and effective methods and materials for guidance
- develop methods of evaluation of counselling and guidance
- promote the adoption and enforcement of a code of ethics for counsellors and for guidance services

## **What do we do ?**

### **The objectives of the Association are:**

- to promote and improve communication between people and organizations active in educational and vocational guidance
- to encourage the continuing professional development of ideas, practice and research in the field of guidance and counselling
- to collect and disseminate information on the latest educational and vocational guidance practice, study and research

## **Publications**

As well as regular newsletters in English, French, German and Spanish IAEVG publishes a professional journal "*The International Journal for Educational and Vocational Guidance*". Other national associations of counsellors throughout the world have followed IAEVG's ethical standards during the development of their own standards.

## **Research and other Activities**

IAEVG completed, and UNESCO published, a study of guidance services for girls and women in technical and vocational education in 10 countries representing five regions. The report is number 6 in the UNEVOC/UNESCO Studies in Technical and Vocational Education and titled: "Vocational Guidance for Equal Access and Opportunity for Girls and Women in Technical and Vocational Education". Number 1 in the series ("Policies and Programs for Educational and Vocational Guidance") was written by a past vice president of the Association.

Also for UNESCO, a positional paper has been prepared on educational and vocational guidance in the new millennium.

The General Assembly of IAEVG has approved the development of an International Guidance Counsellor Qualification standard. Work on this will begin in 2000 and will lead to internationally recognised standards for guidance counsellors.

## **Crédits**

Auteur : AIOSP

Editeur : ONISEP

Directeur de la publication : Jérôme Chapuisat

Coordination : Jean-Luc Brun

Rédacteurs, experts des pays concernés : Linda Taylor (Royaume-Uni) ; Jean-Luc Brun, Lin Lhotelier (France) ; Bernhard Jenschke (Allemagne) ; Paula Ferrer, Beatriz Malik, Elvira Repetto (Espagne)

Pour l'ONISEP : Bernard Bonnet, Yvette Cagan, sous la responsabilité de Jean-Luc Mure

Author : AIOSP

Publisher : ONISEP

Publishing director : Jérôme Chapuisat

Coordination : Jean-Luc Brun

Redactors, experts : Linda Taylor (United Kingdom) ; Jean-Luc Brun, Lin Lhotelier (France) ; Bernhard Jenschke (Germany) ; Paula Ferrer, Beatriz Malik, Elvira Repetto (Spain).

For ONISEP : Bernard Bonnet, Yvette Cagan, under the responsibility of Jean-Luc Mure

## **Préface**

De par son caractère d'activité pluridisciplinaire, l'orientation scolaire et professionnelle fait appel aux vocabulaires propres de diverses disciplines : principalement la psychologie, mais aussi la sociologie, l'économie, la pédagogie.

Comme dans toute profession un certain nombre d'expressions ont pris un sens tout à fait particulier qui conduit les praticiens à les décalquer sur la langue d'origine, ou même à adopter purement et simplement les vocables venant d'une autre langue, faute de pouvoir trouver la forme idiomatique satisfaisante pour rendre le sens voulu.

De plus les années 2000 sont riches en nouveautés dans un domaine en évolution qui intègre constamment de nouvelles connaissances.

Le glossaire, remis à jour par une équipe internationale (Linda Taylor, Royaume Uni ; Jean-Luc Brun, Lin Lhotelier, France ; Bernhard Jenschke, Allemagne ; Paula Ferrer, Beatriz Malik, Elvira Repetto, Espagne ) avec le concours d'Yvette Cagan et de Bernard Bonnet de l'ONISEP qui n'ont ménagé ni leur temps ni leur peine, se trouve enrichi de nombreux termes nouveaux qui élargissent le champ des concepts abordés et accroissent sa fiabilité.

Le but poursuivi est de faciliter la communication entre les conseillers de tous pays, de permettre une meilleure communication avec les services et les personnes intéressés par les questions d'orientation, malgré les différences d'origine.

L'AIOSP a aussi l'ambition d'apporter un instrument de travail aux traducteurs de conférence qui apportent leur collaboration à nos congrès, séminaires et autres rencontres. Il s'agit de leur permettre de se familiariser plus rapidement avec le « jargon » et les termes les plus usuels de la profession.



## **Preface**

Educational and vocational guidance operates in various fields of activities such as : mainly psychology, but also economy, labour, pedagogy. Thus, it needs to be familiar with the vocabulary used by these disciplines.

As in all professions, certain expressions have taken on very peculiar meanings and practitioners are forced to trace these words back to their original language or purely and simply to adopt these words which come from another language, as no suitable idioms can be found to convey their exact meaning.

Moreover years 2000 are rich in innovations in a field in evolution which integrates new knowledge constantly.

The glossary, which has been brought up-to-date by an international team (Linda Taylor, England ; Jean-Luc Brun, Lin Lhotelier, France ; Bernhard Jenschke, Germany ; Paula Ferrer, Beatriz Malik, Elvira Repetto, Spain) with cooperation of Yvette Cagan and Bernard Bonnet from ONISEP who have spared neither time nor effort, has been enriched by numerous new terms which widen the field of existing concepts and strengthen their reliability.

It aims at easier communication between the counsellors of all countries and at better communication between services or persons interested in guidance, irrelevant of origin.

IAEVG also wishes to provide translators who contribute to our congresses, seminars and other meetings, with a working instrument for speedy reference to « jargon » and to common guidance terms.

## **Vorwort**

Die Bildungs- und Berufsberatung arbeitet in verschiedenen Tätigkeitsbereichen, die durch die Disziplinen Psychologie, Soziologie, Wirtschaftswissenschaften und auch Pädagogik beeinflusst werden. Beratungsfachleute - unabhängig von ihrer sprachlichen Herkunft- müssen mit dem Vokabular dieser Disziplinen vertraut sein.

In allen Berufen haben bestimmte Ausdrücke eine besondere Bedeutung. Um diese zu erkennen, sind Fachleute oft dazu gezwungen, zur Ursprungssprache zurück zu gehen oder auch einfach diese Begriffe aus der anderen Sprache zu adoptieren, da keine passende Übersetzung für die ursprüngliche Bedeutung vorhanden ist.

Das diesem Zwecke dienende Glossar, welches bereits verschiedene Male von der IVSBB in der Vergangenheit veröffentlicht worden ist, wurde mit großem zeitlichem und fachlichem Engagement durch ein internationales Team (Linda Taylor, Vereinigtes Königreich ; Jean-Luc Brun, Lin Lhotelier, Frankreich ; Bernhard Jenschke, Deutschland ; Paula Ferrer, Beatriz Malik, Elvira Repetto, Spanien) aktualisiert. In dieser neuen Ausgabe wurden zahlreiche Begriffe hinzugefügt, welche die vorhandenen Begriffe insgesamt erweitern und in ihrer Aussagekraft ergänzen.

Das Glossar will die Kommunikation zwischen den Beratern aller Länder erleichtern und zielt auf eine bessere Verständigung zwischen den Personen und Diensten im Bereich der Berufsentwicklung, Berufsorientierung und Beratung.

Die IVSBB will zugleich die Übersetzer mit einem hilfreichen Instrument für einen schnelleren Zugang zum Fachjargon und zu allgemeinen Beratungsbegriffen ausstatten, wenn sie bei deren Fachtagungen, Seminaren oder Kongressen mitwirken.

Als Präsident der IVSBB bin ich ONISEP und den französischen Kollegen sehr dankbar, dass sie die Initiative zur Aktualisierung des Glossars ergriffen und diese neue Ausgabe auf CD-ROM für die IVSBB Mitglieder als Sponsor ermöglicht haben.

Bernhard Jenschke  
Präsident der IVSBB

## **Prefacio**

La orientación educativa y profesional se lleva a cabo desde diversas disciplinas, fundamentalmente la pedagogía y la psicología, pero también con influencias de otros campos como el de la economía y el mercado laboral. Por tanto, es preciso familiarizarnos con el vocabulario utilizado en estas disciplinas.

Como ocurre en todas las profesiones, ciertas expresiones han ido adquiriendo significados peculiares y los orientadores se ven obligados a trazar el origen de las palabras para buscar un término similar en su idioma o simplemente a usarlas como tal, cuando no se puede encontrar una expresión adecuada que tenga el mismo significado.

Además, hemos de tener en cuenta la riqueza de las innovaciones de los años 2000 en un campo en evolución que continuamente integra y acumula nuevos conocimientos.

El glosario ha sido actualizado por un equipo internacional (Linda Taylor, Inglaterra ; Jean-Luc Brun, Lin Lhotelier, Francia ; Bernhard Jenschke, Alemania ; Paula Ferrer, Beatriz Malik, Elvira Repetto, España) que no ha escatimado ni tiempo ni esfuerzo, enriqueciéndose con numerosos términos nuevos que amplían el corpus de conceptos existentes y contribuyen a aumentar su fiabilidad.

Su objetivo es facilitar la comunicación entre profesionales de la orientación de todos los países y a mejorar también la comunicación entre servicios o personas interesadas en la orientación, con independencia de su origen.

La AIEOP también desea ofrecer a los traductores e intérpretes que colaboran en nuestros congresos, seminarios y otras reuniones internacionales, un instrumento de trabajo que les sirva de referencia rápida para los términos comunes de la orientación y su “jerga” profesional.

L'ONISEP est, en France, l'établissement public du ministère de l'Education nationale qui fournit toute l'information sur les études et les métiers au moyen de productions variées et modernes (publications, cédéroms, vidéos, internet...) adaptées à des publics diversifiés (jeunes, familles, professionnels de l'orientation...).

As an agency of the French Ministry of Education, ONISEP provides information on study options and career opportunities. ONISEP offers a wide array of products, as diverse as the population it serves (the young and their families, counselling educational psychologists, Guidance and Careers Advisers and Teachers...). From publications to computer networks, from videos to informations forums, ONISEP uses the most effective and the most advanced means of communication.